

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ В ОБУЧЕНИИ РАЗЛИЧНЫМ ВИДАМ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Введение. В настоящее время уже невозможно представить какую-либо отрасль науки, хозяйственной деятельности и просто повседневной жизни без применения такого высокотехнологичного и вместе с тем удобного и скоростного средства, как компьютер. Успешно внедряются компьютеры и в систему образования. За последнее десятилетие практически все структурные подразделения высших учебных заведений в нашей республике в той или иной степени были оснащены компьютерами. Компьютеризация процесса обучения рассматривается как инновационный и актуальный элемент современных образовательных технологий в вузе.

Современный научно-технический прогресс и компьютеризация системы образования. Внедрение компьютерных технологий в обучение иностранным языкам открывает неограниченные возможности для оптимизации и совершенствования методик и приемов, используемых преподавателями в учебном процессе. Преимущества таких технологий в сравнении с традиционно используемыми (учебники, тетради, аудиокассеты, таблицы, иллюстрации и др.) заключаются в возможности объединения всех вышеперечисленных средств обучения на одном носителе (PC-disk или DVD-disk); в применении Интернет-ресурсов; в интерактивности всех факторов и средств, способствующих более быстрому темпу обучения; в возможности применения качественно нового вида обучения – дистанционного, предоставляющего доступ к образованию широкому слою населения, и др. Следует помнить, однако, что сам по себе компьютер проблемы обучения иностранным языкам не решает, поэтому для эффективного его использования в учебном процессе необходимы специально разработанные программы, включающие как отдельные виды методических приемов (текстов, заданий, тестов), так и развернутые, информационно насыщенные электронные учебно-методические комплексы [1].

Анализ методической литературы последних лет показывает, что проблема использования электронных технологий в процессе обучения иностранным языкам занимает одно из ведущих мест в тематике исследований, посвященных методике преподавания иностранных языков в вузах. Эффективно и последовательно в этом направлении работают не только российские и отечественные ученые [2, 3], но весьма положительные и оптимистичные высказывания об использовании компьютерных технологий в преподавании иностранных языков отмечаются и в методических исследованиях французских и канадских преподавателей университетов [4, 5, 6]. Практические работы по учебно-методическому обеспечению учебного процесса с применением электронных технологий ведутся в следующих направлениях: создание электронных и мультимедийных справочников и учебников с интерактивной графикой, компьютерных обучающих программ, тестов, учебных видеофильмов, модульных учебников, а также поиск новых приемов и методик их использования. Сейчас уже все понимают, какими информационными возможностями обладает Интернет. Однако не следует забывать, что, какими бы свойствами ни обладало то или иное средство обучения, первичны все-таки дидактические задачи, обусловленные определенными целями образования. Интернет со всеми своими возможностями и ресурсами – одно из средств реализации этих целей и задач [7].

На данный момент существует множество сайтов, посвященных

преподаванию иностранных языков. Весьма подробный и полезный анализ Интернет-ресурсов как для преподавателей, так и для изучающих иностранные языки, содержится в статье преподавателя английского языка Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств Бабейкиной Д.А. «Ресурсы Интернет для изучения английского языка» [8]. Так, по ее мнению, практические рекомендации по изучению иностранных языков можно найти на сайтах: www.complexsystems.net или www.imet.ru. Тем, кто самостоятельно совершенствует свой английский, предлагаются сайты www.english-to-go.com, где имеются не только тесты, контролирующие уровень знаний, но и лексические, грамматические и страноведческие тесты, уроки с заданиями, ключи к ним. В Интернете можно найти целый «читальный зал» с полным текстом многих английских романов, а также английских и американских газет. Имеются и привычные уроки грамматики с объяснениями правил на русском языке, с примерами и упражнениями для закрепления. Однако автор справедливо замечает, что не следует торопиться использовать этот ресурс, так как многие российские программы страдают передозировкой грамматики. Студенты зачастую, не умея правильно спросить «который час?», мужественно сражаются с каким-нибудь *future perfect continuous*.

Почти все авторы единогласны в том, что основная ценность материалов из Интернета в их аутентичности. Например, можно распечатать сегодняшний прогноз погоды в разных странах (www.weather.com), раздать его студентам и спросить, куда бы им хотелось отправиться в путешествие. Или распечатать учебную программу американского колледжа и попросить проанализировать, чем она отличается от программы, изучаемой в нашем вузе.

Путешествуя по www.geocities.com, можно найти планы довольно интересных уроков, расписанных до мелочей, действительно заслуживающих внимания.

Правомерным кажется и высказывание Бабейкиной Д.А. о том, что из четырех умений, выделяемых методикой в изучении языка (чтение, аудирование, говорение и письмо), проще всего в Интернете можно найти а, следовательно, и создать, материалы по обучению чтению. Обучение письму может опираться на работу с чатами, форумами и электронной почтой. Материал для аудирования имеется в достаточном количестве на www.grove.ufl.edu/ktrickel/activity.html. Здесь можно слушать последние новости в лазерном качестве; их можно слушать с самого начала, в удобное время и по своему выбору.

Для изучающих немецкий язык получить информацию об актуальных темах, культуре и образовательных возможностях в учреждениях Германии, Австрии и Швейцарии можно, обратившись к замечательной разработке сотрудников Гете-Института «Ссылки Германии» www.http://slz.kz.

Подробный анализ преимуществ и недостатков, а также конкретные рекомендации по использованию компьютерных обучающих программ для изучения немецкого языка, содержатся в статье Yamaguchi Masumi «Deutsch als Fremdsprache – Lernen mit Computer» [9].

Автор в целом рассматривает компьютер как современное средство обучения, обладающее рядом возможностей и преимуществ, среди которых она называет: интерес обучаемых, быструю ответную реакцию компьютера, его мультимедийные и интерактивные возможности, готовность работать с обучаемым 24 часа в сутки и т.д. В чем же может помочь компьютер? По мнению автора, компьютер

Венкович Светлана Васильевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков экономических специальностей Брестского государственного технического университета.

Венкович Михаил Станиславович, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков технических специальностей Брестского государственного технического университета. Беларусь, БрГТУ, г. Брест, 224017, ул. Московская, 267.

пока не может заменить преподавателя, но может служить отличным вспомогательным средством для выполнения домашних заданий. Для приобретения устойчивых навыков по иностранному языку необходимо выполнять множество заданий и упражнений, однако на занятиях времени для этого недостаточно, поэтому во внеаудиторное время обучаемый может работать самостоятельно с обучающими компьютерными программами. Естественно, что преподаватель, прежде чем отослать обучаемого к той или иной программе, должен сам хорошо ее проработать, оценить ее положительные и отрицательные эффекты, дать рекомендации для ее использования. В качестве примера – Yamaguchi Masumi приводит программу для начинающих, разработанную в Гете-Институте “Lina und Leo”. Программа состоит из 16 тематических разделов, соответствующих числу федеральных земель Германии, в нее включены сцены с диалогами, словарь, грамматические упражнения. При использовании этой программы обучаемый должен выбрать одну из 16 земель и выполнить задания. Позитивный эффект автор статьи видит в том, что при аудировании можно прослушать отдельно каждое предложение, а потом и собственный ответ. Однако программа не анализирует и не контролирует ответы и ошибки, содержит слишком сложные диалоги, рассчитана скорее на средний уровень знания, а не для начинающих, как заявлено создателями программы.

В программе “Diktat (Deutsch als Fremdsprache)”, в которой можно слушать и писать, имеется 30 уроков, из них 10 легких, 10 средних и 10 трудных. Каждый урок содержит диктант на 70-140 слов. Данная программа контролирует ошибки и показывает их в специальном окне. После выполнения всей программы можно получить анализ ошибок, что дает положительный эффект.

Программа Video Aussprache Trainer Deutsch.Versio 2.0.(CD-Rom с видео), по мнению Yamaguchi Masumi, составлена очень практично. В ней можно тренировать и произношение и письмо. Аудиоупражнения сопровождаются изображением движений речевого аппарата, что является хорошей идеей, однако выполнена она скорее комично, чем симпатично.

Для развития навыка общения можно использовать программу TALK TO ME, Versio 3.0. J. Auroloug. Для базового курса в программе имеется 12 тем, компьютер рассказывает о выбранной теме написанием текста и сопровождением картинок, затем показывает 3-4 высказывания для ответа, которые нужно зачитать вслух. Если произношение правильное, то следует продолжение, если неправильное, то обучаемый должен еще раз прочитать текст. Отмечается сложный дизайн программы, который затрудняет ее практическое использование.

В своей статье «Обучение языкам и компьютер» канадская преподавательница Denise Nevo [4], говоря о глубоком проникновении компьютера в жизнь современного общества, все же задается вопросом, на самом ли деле компьютерные технологии способны облегчить или улучшить процесс обучения иностранным языкам. С этой целью она также предпринимает анализ некоторых компьютерных программ, которые купил ее университет, поддавшись на заманчивую рекламу.

Наиболее успешной, по ее мнению, является программа компьютерного тестирования для новых студентов, которая помогает объективно оценить их лингвистические знания и сориентировать их на дальнейшие этапы обучения. Из 12 методических разработок (компьютерных обучающих программ), использованных ею, только 3 имели какую-то педагогическую ценность, все три были из области обучения грамматике, точнее, так называемые орфографические и грамматические корректоры. Автор статьи описывает свой опыт работы с этими программами и делает вывод о том, что студенты, которые постоянно пишут письменные работы на компьютере и проверяют их с помощью орфографического корректора, делают меньше орфографических ошибок, ошибок по определению рода и числа существительных и т.д. Между тем, многочисленные ошибки синтаксиса или стиля компьютер по-прежнему не распознает.

Благоприятно Denise Nevo высказывается относительно использования в процессе обучения иностранным языкам CD-ROMов, которые содержат энциклопедические словари, курсы по истории, литературе, страноведению на изучаемых языках, однако ответ на вопрос, как их использовать, остается за преподавателем.

Анализ имеющихся в Интернете сайтов с предложениями обучающих компьютерных программ, позволил выделить следующие их виды:

- видеокурсы для самостоятельного изучения иностранных языков;
- мультимедийные репетиторы (например, CD-ROM с упражнениями по фонетике, грамматике и лексике);
- тренажеры по разговорному английскому, немецкому и другим языкам;
- тренажеры по письму;
- интерактивные аудиокнижки с мультимедийными программами, которые можно слушать, как в плеере, так и на компьютере, одновременно следить на мониторе за английским текстом и параллельным русским переводом, при этом произносимые слова выделяются цветом.

Опыт создания и использования в учебном процессе компьютерных тестов для контроля грамматической компетенции и понимания содержания студентами просмотренного учебного видеофильма. Появление в сфере образования новых технических возможностей неукоснительно ведет к разработке новых обучающих технологий. В современных социально-экономических условиях использование видеофильмов на занятиях по иностранному языку стало конкретной реальностью, отражающей фактор модернизации всего общества.

Оснащение учебных заведений видеоклассами и видеотеками требует от обучающего освоения соответствующих методик работы с ними. Методически правильное использование видеоситуаций на занятиях по иностранному языку может быть весьма эффективной формой обучения [10]. Новые перспективы работы с видеофильмом открываются при наличии компьютеров и компьютерных обучающе-контролирующих программ. Новейшие технологии позволяют сегментировать фильм и использовать на компьютере видеоситуации любого формата, добавляя к ним различные упражнения и задания, пояснения и комментарии.

Наиболее простой, удобной и эффективной формой контроля понимания просмотренного видеофильма, на наш взгляд, является компьютерный тест, разработанный на основе комплексного языкового материала (лексического, грамматического), содержащегося в аудио-визуальной форме текста, и заданной компьютерной программы в виде цепочки вопросов с несколькими вариантами ответов на них. Подобные тесты были разработаны на основе лексико-грамматического содержания видеофильма “Le monde est un grand Chelm” для контроля знаний грамматических единиц французского языка, правил их использования в речи и для проверки степени понимания студентами содержания фильма. Каждый тест имеет по 120 заданий, из которых студенту в соответствии с программой предлагается выполнить 20, выбрав из 6 вариантов ответов 1 правильный. На выполнение каждого задания отводится точное время (1 мин.). Перед просмотром фильма преподаватель объявляет студентам о том, какая форма контроля предусмотрена в дальнейшем, что способствует более глубокой концентрации внимания во время просмотра (студенты заинтересованно смотрели фильм, самостоятельно записывали незнакомые слова и выражения, перед тестом работали со словарем). После выполнения тестов распечатываются результаты и проводится их анализ совместно со студентами.

Анализ результатов компьютерного тестирования после просмотра видеофильма показал, что с грамматическим тестом студенты справляются лучше и за более короткое время, т.к. опыт такого вида тестирования они уже приобрели во время подготовки к вступительным испытаниям в университет. Поэтому грамматический тест можно рассматривать скорее как задание на повторение грамматики. Выполнение теста на понимание содержания фильма заняло больше времени и оценки, выставленные компьютером, оказались несколько ниже.

В ходе совместного обсуждения полученных результатов были высказаны некоторые замечания и пожелания, касающиеся прежде всего работы программиста: сам вопрос не достаточно выделен, сливается с формулировкой задания; яркое и пульсирующее на экране время исполнения отвлекает внимание и вызывает беспокойство и т.д. Это свидетельствует о том, что компьютерные програм-

мы, предлагаемые преподавателям программистами, требуют дальнейших детальных уточнений и усовершенствования.

Итак, опыт создания и применения в учебном процессе компьютерных тестов для контроля грамматической компетенции и понимания содержания студентами просмотренного учебного видеофильма позволяет сделать вывод о том, что учебно-методический эффект комплексного использования в процессе обучения иностранным языкам видеофильма и компьютера, заключается:

- в создании динамической наглядности и формировании аудиовизуальной сферы обучения и контроля;
- в оптимизации самостоятельной работы студентов и совершенствовании их языковых знаний и речевых умений;
- в возможности быстрого и объективного контроля и оценки знаний студентов.

СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Кабанова, Л.В. Инновационный вуз: новые технологии учебного процесса – требование времени. «Технологии электронного обучения в современном вузе»: тезисы докладов Международной научно-практической конференции / Л.В. Кабанова, Т.И. Ричкова – Минск: ГИУСТ БГУ, 2008. – С. 27–30.
2. Полат, Е.С. Интернет на уроках иностранного языка // ИЯШ. – № 2, 3. – 2001.

3. Дмитриева, Е.И. Основная методическая проблема дистанционного обучения иностранным языкам через компьютерные телекоммуникационные сети интернет // ИЯШ. – № 1. – 1998.
4. Javier Sanchez. L'ordinateur dans l'enseignement de la langue et de la linguistique hispanique. La revue de l'EPI n.77. – P. 159–167.
5. Fatima Sanchez Paniagua. Integration d'un outil informatique dans l'enseignement du niveau intermédiaire d'espagnol a l'Université de Technologie de Compiègne. http://alsic.u-strasbg.fr/Num09/sanchez/alsic_n09-pra2htm.
6. Denise Nevo. L'enseignement des langues et l'ordinateur: une fondrière sur l'inforoute? http://alsic.u-strasbg.fr/Num2/novo/alsic_n02-poi3/htm.
7. Карамышева, Т.В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера. – С.П.: Союз, 2001. – 192 с.
8. Бабейкина, Д.А. «Ресурсы Интернет для изучения английского языка» // Компьютерные инструменты в образовании. – СПб.: Изд-во ЦПО «Информатизация образования». – 2000. – № 6. – С. 54–59.
9. Yamaguchi Masumi "Deutsch als Fremdsprache – Lernen mit Computer" www.deutsch-als-fremdsprache.de.
10. Венскович, С.В. Видеофильм в системе медиаобразования. – Вестник БрГТУ. – № 6: Гуманитарные науки. – 2004. – С. 193–194.

Материал поступил в редакцию 10.11.09

VENSKOVICH S.W., VENSKOVICH M.S. Didactic possibilities of computer programs in teaching various types of speech activity

The article deals with the analysis of methodological research on using computer programs in teaching foreign languages, the advantages of teaching technique as compared with traditional ones are presented; some problematic issues are pointed out; the experience in making and using computer tests in the work on videofilms is described. The complex use of videofilms and computer in teaching makes it possible to work out dynamic visual demonstration and audio-visual sphere in teaching to optimize independent work of students, to perform rapid and accurate control of their knowledge and skills.

УДК 804:37.022+301

Жданов А.А., Климович И.Е.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА ГЛАЗАМИ СТУДЕНТА

Введение. Необходимость в практическом владении иностранными языками (ИЯ) специалистами во всех областях науки, производства и культуры стала ощущаться в нашей республике в последние годы наиболее остро, поскольку существующие научные, торгово-экономические и культурные связи с зарубежными странами настоятельно требуют для своего дальнейшего и плодотворного развития снятия не только таможенных, но и языковых барьеров, понимаемых в данном случае в прямом смысле. Однако в настоящее время средний уровень владения ИЯ выпускниками неязыковых вузов республики, как известно, не соответствует этим требованиям. Схожая картина, если судить по публикациям на данную тему, имеет место и в других странах-членах СНГ, включая Россию,^[1] что, правда, вряд ли может служить каким-либо утешением, хотя и дает основания задуматься о более глубоких причинах данного явления, никак не сводимых к традиционному «плохим учителям» и «скучным занятиям».

К сожалению, существующее положение со знанием ИЯ не является исключением и в случае выпускников нашего вуза. И это при значительном количестве времени и средств, ежегодно затрачиваемых вузом на обучение ИЯ студентов, достаточно высоком образовательном уровне и педагогическом опыте преподавательского состава, обеспеченности учебно-справочной литературой и техническими средствами обучения (современными компьютерами в том числе), а также делении академических групп на две, а то и три, подгруппы и, самое главное при наличии у значительной части студентов явно выраженной внутренней мотивации к изучению ИЯ, как в последнем слу-

чае показали проведенные нами с интервалом в два года три опроса студентов экономических специальностей. Рассмотрению некоторых, наиболее важных, с нашей точки зрения совокупных результатов упомянутых выше опросов, проведенных нами в поисках резервов повышения эффективности обучения ИЯ, установления обратной связи, уяснения познавательных потребностей студентов, их интересов и ожиданий от курса ИЯ в вузе и посвящена настоящая работа.

Упомянутые выше три социологических опроса в виде анонимной анкеты были проведены нами с интервалом в два года в 2005 – 2009 годах среди студентов экономического факультета БрГТУ, продолжающих изучение иностранного языка после окончания средней школы. При этом первый и второй опросы, хотя и с разными исследовательскими целями, проводились на одной и той же по структуре и содержанию анкете, состоявшей из 13-ти пунктов, 12 из которых представляли вопросы полуоткрытого типа, а последний, 13-ый, будучи по типу открытым, позволял студентам, при их желании, высказать свое мнение относительно качества преподаваемого курса ИЯ и возможных, на их взгляд, путей повышения его эффективности. Фрагмент данной анкеты, содержащий, с целью сокращения объема статьи, лишь первые и последние два из содержащихся в ней вопросов, но позволяющий, на наш взгляд, сформировать общее представление о последней, приводится ниже:

1. Как Вы считаете, в какой мере Ваша профессиональная карьера или деловые успехи после окончания университета будут напрямую зависеть от уровня владения Вами иностранным языком?

Жданов Александр Алексеевич, заведующий кафедрой иностранных языков по экономическим специальностям Брестского государственного технического университета.

Климович Ирина Евгеньевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков по экономическим специальностям Брестского государственного технического университета.

Беларусь, БрГТУ, г. Брест, 224017, ул. Московская, 267.